

I' vo piangendo

Petrarca, *Canzoniere* CCCLXV (365)

Vincenzo Ruffo (c.1508-1587)

Il primo libro de madrigali à 5 voci (Gardano press, Venice, 1553)

Prima parte

5

Canto I' vo pian - gen - do i

Alto I' vo pian - gen - do, i' vo pian - gen - do

Quinto I' vo pian - gen - do, i' vo pian - gen -

Tenore I' vo pian - gen - do, i' vo pian - gen - do i

Basso I' vo pian - gen - do, i' vo pian - gen - do

10

miei pas - sa - ti tem - pi, i miei pas - sa - ti tem - pi I quai po -

i miei pas - sa - ti tem - pi, i miei pas - sa - ti tem - pi I

- do i miei pas - sa - ti tem - pi, I quai po - si in a -

miei pas - sa - ti tem - pi, i miei pas - sa - ti tem - pi

i miei pas - sa - ti tem - pi, i miei pas - sa - ti tem - pi I quai po -

15

si in a - mar co - sa mor - ta - le, co - sa mor - ta - le, Sen - za le - var - mi a vo - lo, sen -

quai po - si in a - mar co - sa mor - ta - le, co - sa mor - ta - le, Sen - za le - var - mi a vo -

mar co - sa mor - ta - le, co - sa mor - ta - le, Sen - za le - var - mi a

I quai po - si in a - mar co - sa mor - ta - le, Sen - za le - var - mi a vo -

si in a - mar co - sa mor - ta - le, Sen - za le - var - mi a vo - lo, sen -

20

za le - var-mi a vo-lo a-ven-d'io l'a - le, Per dar for - se di me non bas - si e - sem -
 lo a - ven-d'io l'a - le, Per dar for-se di me non bas-si e - sem - pi, non
 vo-lo a-ven-d'io l'a - le, Per dar for-se di me non bas-si e - sem - pi, non bas-si e-sem -
 lo, a - ven-d'io l'a - le, Per dar for - se di me non bas-si e-sem - pi.
 za le - var-mi a vo-lo a-ven-d'io l'a - le, Per dar for - se di me non bas - si e - sem - pi.

25

30

pi. Tu che ve - di i miei ma - li, in - de-gni e em -
 bas-si e-sem - pi. Tu che ve - di i miei ma - li, in - de - gni e em - pi,
 pi. Tu che ve - di i miei ma - li, in - de - gni e em - pi,
 Tu che ve - di i miei ma - li, in - de-gni e em - pi, Re
 Tu che ve - di i miei ma - li, in - de - gni e em - pi, Re del ciel,

35

pi, Re del ciel, in - vi-si-bi-le im-mor - ta -
 Re del ciel, in - vi - si - bi-le im-mor-ta - le, Re del ciel, in-vi - si-bi-le im-mor-ta - le,
 Re del ciel, in - vi - si - bi-le im-mor - ta - le, Re del ciel, in - vi - si - bi - le im-mor - ta -
 del ciel, in - vi - si - bi-le im - mor - ta - le, Re del ciel,
 in - vi - si-bi-le im-mor - ta - le, Re del ciel, in - vi - si-bi-le im - mor - ta - le,

40

le, Soc - cor-ri a l'al-ma di - svi - a - ta e fra - le, E'l suo de - fec - to, e'l
Soc - cor-ri a l'al - ma di - svi-a-ta e fra - le, E'l suo de - fec - to, e'l suo de -
le, Soc - cor-ri a l'al-ma di - svi - a - ta e fra - le, E'l suo de - fec - to, e'l suo
Soc-cor-ri a l'al-ma di - svi - a - ta e fra - le, di - svi - a-ta e fra - le, E'l suo de -
Soc - cor - ri a l'al - ma di - svi - a-ta e fra - le, E'l suo de - fec - to, e'l suo de -

45

suo de - fec - to di tua gra - tia a - dem - - - - pi.
fec - to di tua gra - tia a - dem - - pi, a - - - - dem - pi.
de - fec - to di tua gra - tia a - dem - - pi, a - dem - pi.
fec - to di tua gra - - tia a - dem - - pi, a - dem - - pi.
fec - to di tua gra - tia a - dem - - - - - - - - pi.

Seconda parte

Canto Sì che, s'io vis - si in guer - ra e in tem - pe -
Alto Sì che, s'io vis - si in guer - ra e in tem - pe - sta, in guer - ra e in tem - pe -
Quinto Sì che, s'io vis - si in guer - ra e in tem - pe - sta, e in tem - pe -
Tenore Sì che, s'io vis - si in guer - ra e in tem - pe - sta,
Basso Sì che, s'io vis - si in guer - ra e in tem - pe - sta,

5

sta, Mo - ra in pa - ce e in por - to; e se la stan - za Fu va - na, e se la stan - za
 sta, Mo - ra in pa - ce, e in por - to; e se la stan - za Fu va - na, e se la stan - za
 sta, Mo - ra in pa - ce, e in por - to; e se la stan - za Fu va - na, e se la stan -
 Mo - ra in pa - ce, mo - ra in pa - ce e in por - to; e se la stan - za Fu va -
 Mo - ra in pa - ce, e in por - to; e se la stan - za Fu va - na, Fu va - na,

10

Fu va - na, Al - men sia la par - ti - ta o - ne - sta. A quel po -
 - Fu va - na, Al - men sia la par - ti - ta o - ne - sta, Al - men sia la par - ti - ta o - ne - sta. A quel po -
 za Fu va - na, Al - men sia la par - ti - ta o - ne - sta, al - men sia la par - ti - ta o - ne - sta. A quel po -
 - na, Al - men sia la par - ti - ta o - ne - sta. A quel po -
 Al - men sia la par - ti - ta o - ne - sta. A quel po -

15

co di vi - ver che m'a - van - za, a quel po - co di vi - ver che m'a - van - za E al mo - rir,
 co di vi - ver che m'a - van - za, a quel po - co di vi - ver che m'a - van - za, E
 co di vi - ver che m'a - van - za, a quel po - co di vi - ver che m'a - van - za E al mo - rir, e
 - co di vi - ver che m'a - van - za, a quel po - co di vi - ver che m'a - van - za E al
 co di vi - ver che m'a - van - za, a quel po - co di vi - ver che m'a - van - za E al mo -

20

25

e al mo - rir, e al mo - rir de-gni es-ser tua man pre - sta, de-gni es-ser
al mo - rir, e al mo - rir de-gni es-ser tua man pre - sta, de-gni es-ser tua man pre -
al mo - rir, e al mo - rir de-gni es-ser tua man pre - - - sta, de -
- mo-rir, e al mo - rir, e al mo - rir de - gni es-ser tua man pre - sta,
rir, e al mo - rir de-gni es-ser tua man pre - sta, de - gni es-ser tua man

30

tua man pre - sta: Tu sai ben che in al - trui non ò spe - ran - za,
sta: Tu sai ben che in al - trui non ò spe - ran - za, non
gni es - ser tua man pre - sta: Tu sai ben che in al - trui non ò spe -
Tu sai ben che in al - trui non ò spe - ran - za, non ò
pre - sta: Tu sai ben che in al - trui non ò spe - ran - za, non ò

40

tu sai ben che in al - trui non ò spe - ran - za.
ò spe - ran - za, tu sai ben che in al - trui non ò spe - ran - za.
ran - za, tu sai ben che in al - trui non ò spe - ran - za.
spe - ran - za, tu sai ben che in al - trui non ò spe - ran - za.
spe - ran - za, tu sai ben che in al - trui non ò spe - ran - za.

I' vo piangendo i miei passati tempi
 i quai posi in amar cosa mortale,
 senza levarmi a volo, abbiend'io l'ale,
 per dar forse di me non bassi esempi.
 Tu che vedi i miei mali indegni et empi,
 Re del cielo invisibile immortale,
 soccorri a l'alma disviata e frale,
 e 'l suo defecto di tua gratia adempi.

Petrarca 147

Seconda parte

Si che, s'io vissi in guerra e in tempesta,
 Mora in pace e in porto; e se la stanza,
 Fu vana, almen sia la partita onesta.
 A quel poco di viver che m'avanza
 E al morir, degni esser tua man presta:
 Tu sai ben che in altrui non ò speranza.

Petrarca 365

I go weeping for my time past,
 that I spent in loving something mortal,
 without lifting myself in flight, for I had wings
 that might have freed me for spaces not so low.
 You who see my shameful and impious sins,
 King of Heaven, invisible, immortal,
 help this frail and straying soul,
 and mend its defects through your grace.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

Translation

So that, if I have lived in war and tempest,
 I may die in peaceful harbour: and if my stay
 was vain, let my vanishing, at least, be virtuous.
 Deign that your hand might rest on that little life
 that is left to me, and on my death:
 You truly know I have no other hope.

A.S. Kline (©2004, used with permission)